

Expedición nocturna alrededor de mi cuarto, El leproso de la ciudad de Aosta y Los prisioneros del Cáucaso de X. de Maistre, en la traducción de Nicolás Salmerón y García y Ceferino Palencia Tubau (1921-1922)

Concepción Palacios Bernal

El autor de estos tres relatos, Xavier de Maistre (1763-1852), cultivó múltiples facetas a lo largo de su dilatada vida. Fue militar por oficio y satisfizo su capacidad artística a través de la pintura, la cual fue parte vital en algunos momentos de su existencia. Sin embargo, su obra literaria ocupa un pequeño lugar en la historia de la literatura, como pequeño lo fue también el que ocupó en su vida, desde una perspectiva no exclusivamente vital sino también cuantitativa. Su primer y más conocido relato, *Voyage autour de ma chambre*, fue publicado en 1794, en Turín y dos años después en París en pleno periodo revolucionario. Su nacimiento en la región de la alta Saboya, en Chambéry, condicionará la vida de este francés por espíritu, saboyano por nacimiento –en unos tiempos en los que esta actual región era un ducado independiente– y ruso de adopción y por casamiento. En Rusia transcurrió más de la mitad de su vida donde estuvo como oficial entre 1800 y 1826, regresando posteriormente en 1839 y permaneciendo allí hasta su muerte acaecida en 1852. No es pues de extrañar que, exceptuando sus tres primeros relatos, el citado *Voyage autour de ma chambre*, *Expédition nocturne autour de ma chambre* y *Le lépreux de la cité d'Aoste*, el resto de su escasa producción –*La jeune Sibérienne* y *Les prisonniers du Caucase*– tenga como escenario las estepas rusas y siberianas y sus personajes estén inspirados en modelos conocidos de ese país del Este. Es más, su obra será editada prontamente en Rusia, país en el que gozó de gran admiración. *Le lépreux de la cité d'Aoste*, vio la luz por primera vez en 1811 en San Petersburgo, en una edición cuidadosamente publicada por su hermano Joseph de Maistre y precedida de la reedición del *Voyage autour de ma chambre*.

Sin embargo, y a pesar de la lejanía de Francia, Xavier de Maistre gozó de una cierta fama en los ambientes literarios franceses, que pronto conocieron y admiraron sus historias. La del *Voyage* y la de *Expédition*, en primer lugar, por sus peculiaridades formales y sus similitudes. A modo de parodia de los viajes tradicionales extraordinarios, el narrador –Xavier de Maistre– realiza en ambos relatos un doble viaje: imaginario y real. Existe en ellos un desplazamiento físico, en un tiempo –cuarenta y dos días para el primer relato y cuatro horas de una noche para el

segundo– y en un espacio concreto –la habitación– y un desplazamiento fuera de los límites de la realidad en el que el lector, a quien constantemente se dirige el narrador, asiste a las reflexiones de éste último, cargadas de una fuerte dosis de humor no exento de ironía. El segundo relato, que es el que aparece en esta traducción, es una suerte de continuación del primero, aunque por su fecha de publicación, 1825, presenta atisbos de un alma ya romántica con respecto al primer viaje, más anclado en el siglo XVIII. En él se mezcla lo serio y lo divertido, lo ingenuo y lo filosófico, lo utópico y lo humano, disputándose entre sí el alma y la bestia que todos llevamos dentro, o el corazón y la cabeza, desvelándose con mucho humor un pensador que ejerce un gran atractivo para el lector.

Pero también las otras tres obras interesaron al público francés. Así *Le lépreux de la cité d'Aoste* se presenta bajo la forma de un diálogo entre un leproso y un militar –de nuevo Xavier de Maistre– que, a la manera de Diderot, progresa dramáticamente, construyéndose a base de razonamientos y reflexiones continuas sobre la vida por parte del leproso, actuando el militar como inquisidor para mostrarnos el proceso psicológico de este desgraciado. La Providencia, presente en la obra de Maistre, se hace aquí más patente. El hombre, por infortunado que sea, ha de creer en la Divina Providencia y no recurrir al suicidio. Esta es la lección moral que se desprende del diálogo. Todos los detalles recogidos en el relato son exactos. El primer protagonista, personaje real, se llamaba Pierre-Bernard Guasco, perteneciente a una familia de origen italiano, que había sido cercenada por la terrible enfermedad de la lepra. Maistre lo conoció e incluso llegó a visitarle en dos ocasiones. Algunos elementos secundarios que aparecen en el transcurso del diálogo, como el perro que acompaña al leproso o la pareja de jóvenes esposos que atrae la atención del mismo, también existieron en la realidad.

Los dos relatos ambientados en Rusia narran historias ajenas al propio narrador. En el caso concreto de *Les prisonniers du Caucase*, cuya primera edición es también de 1825, el narrador nos cuenta las peripecias de dos rusos, el mayor Kascambo y su *denchik* o criado, hechos prisioneros por uno de los pueblos que habitan la región caucásica. Consiguen huir, tras una estratagema con cierta dosis de humor pero terrible en sus consecuencias y, después de un interminable viaje, repleto de incidentes, reencuentran las tropas rusas y el hogar. Historia verdadera en tanto en cuanto Maistre participó en la campaña del Cáucaso a lo que contribuye el deseo del narrador de enraizar a los personajes de ficción en la Historia o en la vida cotidiana del momento que está narrando. El lector asiste a la lucha de guerrillas y escaramuzas de la que era objeto el ejército ruso por parte de otros pueblos limítrofes –en este caso se trata de los tchentchenges, habitantes del Cáucaso– que intentaban impedir su dominio a principios del siglo XIX; casi podríamos hablar de crónica histórica de no ser por el carácter *romanesque* del relato.

Religiosidad y misticismo, compasión y defensa de los desheredados de la fortuna, capacidad de enternecerse por los demás, junto con la creencia en la Providencia divina, son rasgos comunes en la forma de pensar y en el carácter de los personajes que pueblan los relatos de Maistre, quien se interesa por el alma humana, valiéndose a lo largo de las historias de pinceladas que conforman la psicología, la

personalidad de sus héroes. Kascambo, en *Les prisonniers du Caucase*, intenta anteponer su liberación a la vida del joven Mamet, nieto de su carcelero; el narrador de la *Expédition nocturne autour de ma chambre* tiene palabras de consuelo para la infortunada viuda, siente pena y afecto por su criado o ternura por los seres vivos y las cosas inanimadas. En *Le lépreux de la cité d'Aoste* el militar se sentiría feliz si pudiera ofrecer algún consuelo al leproso. Responden estos rasgos a la propia personalidad de Xavier de Maistre, a su formación humanística, a la influencia familiar, a los avatares de su vida.

La aceptación del escritor en su época se pone de manifiesto por las numerosas ediciones y reimpressiones de los relatos a lo largo del siglo XIX, desde 1825, así como por las críticas de sus contemporáneos, de Mareste, de Patin, de Stendhal, de Sainte-Beuve quien prologó una edición de su obra, o de Lamartine, emparentado con Xavier, entre otros. En el siglo XX parece que una maldición haya pesado sobre Xavier de Maistre, quien se ha visto condenado en la historia de la literatura a ser el hermano menor de Joseph de Maistre. Su bibliografía es escasísima. Fue Berthier en los años 20 el primero en proponer un estudio serio sobre su vida y su obra, estudio muy documentado y que ha sido objeto de reedición posterior. En cuanto a las ediciones en el siglo XX y XXI de las obras completas de Maistre en su lengua vernácula, la más reciente data de 2005. Aparecen, además, algunas ediciones y reproducciones que no abarcan la totalidad de la escasa producción.

¿Qué es de Maistre en nuestro país? Su relato más conocido, sin duda alguna, es *Viaje alrededor de mi cuarto* (o *Viaje alrededor de mi habitación*), del que encontraremos alguna traducción aislada. Serán más frecuentes las traducciones del conjunto de la producción narrativa o de una parte de ella. Sin embargo, la primera traducción de la que tenemos constancia en España es *El leproso de la ciudad de Aosta*, «obrita escrita en francés –así reza en el título– por el célebre conde de Maistre, traducida al castellano con notas geográficas y explicativas por D. Joaquín Badué y Moragas», publicada en Madrid, por Miguel de Burgos (1829). Esta traducción no figura en el repertorio de Montesinos ni en el de Ferreras. El primero menciona tres traducciones de Maistre, todas de *El leproso de la ciudad de Aosta*. La primera, de 1825, editada en París por Rigoux, aparece sin nombre de autor y en tomo con *Evelina*, novela también anónima que la precede. La segunda ya data de 1832, publicada en Madrid por Boix y, según Montesinos, parece copia de la edición anterior. En la tercera, igualmente publicada en París por Parmentier, se omite la fecha de publicación. Por su parte, Ferreras alude a las tres pero con más imprecisiones. Ésta, de 1829, es pues una traducción relativamente cercana a la primitiva publicación de la obra, acaecida en 1811 en San Petersburgo, y años después en París en 1825.

No existen a lo largo del siglo XIX muchas traducciones de Maistre. Si nos ceñimos exclusivamente a las tres obras que presentamos, *Expédition nocturne autour de ma chambre* junto con *Voyage autour de ma chambre* fue traducida en un mismo volumen de la Biblioteca Selecta con dos pies de imprenta diferentes y sin especificación precisa de fecha. Así reza la portada: *Viage alrededor de mi cuarto; Escursión nocturna alrededor de mi cuarto*, una editada en Valencia por Querol y

Domenech; la otra en Madrid en la imprenta de J. Domenech por Carlos Bailly-Bailliere. Estos ejemplares pudieron ser publicados en torno a los años 70, como se deduce por las características tipográficas y porque, según los catálogos de colecciones del siglo XIX, la producción de J. Domenech abarca desde 1863 a 1874. En 1875, en Madrid, en la Imprenta de la Guirnalda, colección «Biblioteca de buenas novelas», aparece un ejemplar conteniendo dos novelitas. Una de Henri Conscience, *El quinto*, la otra por el conde Xavier de Maistre, *Los prisioneros del Cáucaso*. En ninguno de los dos casos se especifica el traductor. En 1898 en Sarriá (Barcelona), en la Escuela Tipográfica Salesiana, con el nº 51 de «Lecturas católicas», aparece publicado *El leproso de la ciudad de Aosta*, como continuación de otra «piadosa» lectura, *Los huérfanos* de Lucía Ages. Hay que esperar casi a finales de la centuria para encontrar dos traducciones diferentes de las obras completas. La primera, de 1886, en versión de Hermenegildo Giner de los Ríos, publicada en Madrid por la imprenta de Sanz y Ramírez Churruca. La segunda, de 1891, por Arturo Vinardell Roig y publicada en París por Garnier Hermanos, con un estudio preliminar de Sainte-Beuve. Las dos ediciones contienen los mismos relatos: *Viaje alrededor de mi cuarto*, *Expedición nocturna alrededor de mi cuarto*, *El leproso de Aosta*, *La joven siberiana* y *Los prisioneros del Cáucaso*.

Si nos adentramos en el siglo XX se encuentra una primera traducción muy a comienzos del mismo. En 1907, en Barcelona, en la imprenta de Carbonell y Esteva, en la colección «Aventuras de tierra y mar» se publicó *Los prisioneros del Cáucaso* con la indicación de «novísima versión castellana» e ilustraciones de V. Buil. Por su parte, *El leproso de la ciudad de Aosta* apareció traducido, en volumen conjunto con *La tormenta de nieve* de Aleksandr Pushkin, en Madrid, en 1917, editado por La Novela Universal. Otras traducciones se realizaron por editoriales madrileñas; así, la de *El leproso de Aosta* en 1941 en «Grano de Arena».

Entre 1920 y 1970, los cinco relatos de Xavier de Maistre aparecieron publicados por Espasa Calpe (primitiva Calpe), en Buenos Aires y Madrid en sus colecciones «Universal» y «Austral», juntos algunos de ellos o por separado, todo lo más en dos volúmenes independientes. Las traducciones corrieron siempre a cargo de Ceferino Palencia Tubau y Nicolás Salmerón y García, no especificándose quién es el traductor de cada uno de los relatos. Anotamos seguidamente las distintas reediciones de estos tres relatos, en particular de las que tenemos noticias en estos cincuenta años. En 1921, en traducción de Ceferino Palencia, *El leproso de la ciudad de Aosta* y *Los prisioneros del Cáucaso*, reimpresa a su vez en 1922. También en 1921, se traduce el *Voyage autour de ma chambre*, la *Expédition nocturne autour de ma chambre*, *Le lépreux de la cité d'Aoste* y *Les prisonniers du Caucase*. Su traductor es Nicolás Salmerón y los títulos en castellano son reproducciones literales de los correspondientes franceses: *Viaje alrededor de mi cuarto*, por separado, y *Expedición nocturna alrededor de mi cuarto*, *El leproso de la ciudad de Aosta* y *Los prisioneros del Cáucaso* formando volumen. En 1942, *Viaje alrededor de mi cuarto* junto a *Expedición nocturna alrededor de mi cuarto*, traducidos por Nicolás Salmerón. La reimpresión de 1946 de *El leproso de la ciudad de Aosta* y *Los prisioneros del Cáucaso* pertenece a Palencia Tubau. Hay que

esperar a 1970 para volver a encontrar en la conocida serie azul de la colección Austral los relatos, *Expedición nocturna alrededor de mi habitación*, *El leproso de la ciudad de Aosta* y *Los prisioneros del Cáucaso*. Estas son las traducciones que aquí nos ocupan, que se presentan en un único volumen impreso, fieles en cuanto a la distribución de capítulos y aspectos formales de los textos originales franceses, sin presentación ni prólogo, siguiendo en ese sentido el propio deseo del escritor, poco partidario de los preliminares y en el que figuran los dos traductores, introductores modernos de los relatos en español de Maistre. El resultado es una traducción literal que, probablemente, tuvo como referencia algunas de las ediciones de las obras de Maistre anteriores a 1920, puesto que no incluye, en el caso del primero de los relatos, párrafos inéditos incorporados en la edición francesa de 1984 publicada en Ginebra. Posteriormente, en 1999 y en la misma colección «Austral», con prólogo de Rafael Conte, esta editorial publicó un volumen único con el título de *Viajes alrededor de mi cuarto y otros relatos (relatos completos)*.

Existen otras ediciones realizadas fuera del ámbito madrileño. Alfonso Nadal tradujo *Viaje alrededor de mi habitación* y *Expedición nocturna por mi habitación*, publicada en Barcelona por Apolo en 1941. Otra traducción se publicó en 1944 en Palma de Mallorca en la Imprenta Moll, en la colección «Los pequeños grandes libros» tratándose de la versión del francés por Mario Verdaguer de *La joven siberiana* y *El leproso de la ciudad de Aosta*.

El siglo XXI ha despertado con un cierto interés por el escritor francés. A la edición en 2007 y reimpresión en 2009 de su célebre *Viaje alrededor de mi habitación* de la editorial El Funambulista en traducción de Puerto Anadón y la de la mexicana Maliyel Beverido, *Viaje alrededor de mi alcoba*, para Cuadernos del Baluarte, IVEC, también en 2007, se une la realizada por la editorial digital Leer-e de *Los prisioneros del Cáucaso* editada en 2008.

De las traducciones realizadas en otras lenguas del Estado español, casi son exclusivas las de su célebre relato, *Voyage autour de ma chambre*, y en lengua catalana. Una única traducción existe de otros dos de los relatos de Maistre, la realizada y publicada en Barcelona por Rosa Alavedra en 1936 para las Edicions de la Rosa dels Vents, *Els presoners del Càucus* y *El leprós de la ciutat d'Aosta*.

Maistre no gozó entre nosotros, en su época, del prestigio de un Florian, de una Mme de Genlis, de un Marmontel, cuyas traducciones, en el periodo decimonónico, se localizan por decenas. Se puede decir que este autor es uno más entre la pléyade de franceses. El hecho de que la primera traducción de la obra de Maistre al castellano sea la del relato *El leproso de la ciudad de Aosta* puede ser significativo del año de su traducción, 1829. En efecto, España se encuentra inmersa en plena etapa absolutista, con una censura poderosa, lo que determina el tipo de obras traducidas y, en su caso, el anonimato de aquellas que la censura podría prohibir. No es el caso de este relato, verdadero ejercicio espiritual de un enfermo que acepta cristianamente la Providencia divina. Su traductor, además, Joaquín Badué y Moragas, advierte en el prólogo sobre la moralidad de la «anécdota». No ocurre así posteriormente, cuando las traducciones de autores franceses ya consagrados del periodo anterior son muy abundantes

comparadas con las relativas a este escritor. Maistre despertó más interés en su propia época que en la actualidad. Hoy, su estudio y su lectura quedan reducidos a los ambientes académicos y universitarios.

BIBLIOGRAFÍA

- BERTHIER, Alfred. 1984. *Xavier de Maistre, étude biographique et littéraire*, Ginebra, Slatkine Reprints (reimpresión de la 1ª ed. de Lyon-París de 1920).
- BRUNEL, Pierre. 1984. «Mythanalyse et mythocritique» en Jean Bessière (ed.), *Lectures, systèmes de lectures*, París, PUF, 37-51.
- BURLON, Louis. 1987. «L'art du paradoxe dans le *Voyage autour de ma chambre* de Xavier de Maistre», *Revue des études maistriennes* X, 170-187.
- DIEGO, Rosa de. 1994. «El viaje interior de Xavier de Maistre» en *Actas del IX simposio de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza, 339-345.
- DURAND, Gilbert. 1972. «Le voyage et la chambre dans l'œuvre de Xavier de Maistre (Contribution à la mythocritique)», *Romantisme* IV, 76-89.
- FERRERAS, Juan Ignacio. 1973. *Los orígenes de la novela decimonónica (1800-1830)*, Madrid, Taurus.
- MAISTRE, Xavier de. 1984a. *Nouvelles*, introd. de Jacques Lovie, ed. de Pierre Dumas, Piero Cazzola & J. Lovie, Ginebra, Slatkine Reprints.
- MAISTRE, Xavier de. 1984b. *œuvres complètes*, con prefacio de Jules Claretie, Plan de la Tour, Édition d'Aujourd'hui («Les Introuvables»).
- MAISTRE, Xavier de. 2005. *Œuvre complète*, ed. de Paul Louisy, París, Édition du Sandre.
- MONTESINOS, José F. 1980. *Introducción a una historia de la novela en España en el siglo XIX, seguida del esbozo de una bibliografía española de traducciones de novelas (1800-1850)*, Madrid, Castalia (1ª ed. 1954).
- PALACIOS BERNAL, Concepción. 1994. «Los relatos rusos de Xavier de Maistre: *Les Prisonniers du Caucase, La Jeune Sibérienne y Histoire d'un prisonnier français*», *Anales de filología francesa* 6, 137-151.
- PALACIOS BERNAL, Concepción. 1999a. «Acerca de una traducción de Xavier de Maistre» en Francisco Lafarga (ed.), *La traducción en España (1750-1830). Lengua, literatura, cultura*, Lleida, Universitat de Lleida, 375-383.
- PALACIOS BERNAL, Concepción. 1999b. «Xavier de Maistre, dos siglos después» en Marta Giné (ed.), *La literatura francesa de los siglos XIX-XX y sus traducciones en el siglo XX hispánico*, Lleida, Universitat de Lleida, 23-33.
- SANGSUE, Daniel. 1987. *Le récit excentrique*, París, J. Corti.
- VELÁZQUEZ, José Ignacio. 1998. «El *Voyage autour de ma chambre* como desafío: Narciso frente a ennui», *Thélème* 13, 87-102.
- WELLINGTON, Marie. 1999. «*Voyage autour de ma chambre* et les Lumières: un enchaînement», *Neuphilologische Mitteilungen* XCI, 379-387.